



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(9), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Оношко В. Н. Сопоставительное исследование переводов религиозной лексики : от древнеанглийского к современному английскому языку / В. Н. Оношко // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 9. — С. 68—85. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-9-68-85.

Onoshko, V. N. (2025). Comparative Analysis of Religious Lexicon in Translation: From Old English to Modern English. *Nauchnyi dialog*, 14 (9): 68-85. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-9-68-85. (In Russ.).



Web of Science™



DOAJ



РИНЦ

Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

**Сопоставительное
исследование переводов
религиозной лексики:
от древнеанглийского
к современному
английскому языку**

Оношко Вячеслав Николаевич
orcid.org/0000-0002-8153-6944
кандидат филологических наук,
профессор кафедры
лингвистики и перевода
oslavargf@mail.ru

Вятский
государственный университет
(Киров, Россия)

**Comparative Analysis
of Religious Lexicon
in Translation:
From Old English
to Modern English**

Vyacheslav N. Onoshko
orcid.org/0000-0002-8153-6944
PhD in Philology, Professor,
Department of Linguistics
and Translation
oslavargf@mail.ru

Vyatka State University
(Kirov, Russia)

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Статья посвящена анализу лексической вариативности при переводе религиозной лексики из Нового Завета на древнеанглийский и современный английский языки. Проведено исследование особенностей передачи значений ключевых богословских терминов. В качестве материалов исследования использованы Уэссекские Евангелия и одиннадцать современных английских переводов Библии. Применены количественные методы: индексы Шеннона и Симпсона, коэффициент Жаккара. Выявлено, что вариативность зависит от семантики исходных слов и выбранной переводческой стратегии. Показано, что ключевые религиозные термины имеют минимальную вариативность, что связано с их закреплением в литургической традиции. Доказано, что формальные переводы демонстрируют большее лексическое родство между собой, чем динамические. Установлена обратная связь между разнообразием переводческих эквивалентов и степенью их совпадения между переводами. Также выявлена корреляция между вариативностью переводов в древнеанглийском и английском языках, что говорит о сходстве проблем, возникающих при переводе религиозной лексики. Результаты подтверждают влияние переводческой традиции, теологической концепции и философии перевода на выбор лексики. Проведенное исследование подтверждает, что перевод религиозных текстов является сложным и многогранным процессом, структура которого поддается объективному научному анализу.

Ключевые слова:

религиозная лексика; лексическая вариативность; древнеанглийский язык; английский язык; переводческие стратегии; корпус переводов.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This paper examines lexical variation in the translation of religious terminology from the New Testament into Old English and Modern English, with a focus on shifts in theological semantics. Using the *Wessex Gospels* and eleven modern English Bible translations as primary materials, the study employs quantitative methods — including Shannon and Simpson indices, as well as Jaccard similarity coefficients — to assess translational divergence. Findings indicate that variation correlates strongly with source-word semantics and translation strategies, with core religious terms exhibiting minimal variation due to their entrenched liturgical tradition. Formal-equivalence translations demonstrate greater lexical affinity among themselves compared to dynamic-equivalence renderings. An inverse relationship emerges between translational diversity and intertextual overlap, while cross-period analysis reveals parallels in Old and Modern English translation challenges, suggesting consistent hurdles in conveying sacred lexicon. The results underscore the influence of translation tradition, theological framing, and translation philosophy on lexical choices. The study affirms that religious-text translation constitutes a complex, multidimensional process amenable to empirical linguistic analysis.

Key words:

religious lexicon; lexical variation; Old English; Modern English; translation strategies; translation corpora.

УДК 811.111'255.4:27-246

DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-9-68-85

Научная специальность ВАК

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Сопоставительное исследование переводов религиозной лексики: от древнеанглийского к современному английскому языку

© Оношко В. Н., 2025

1. Введение = Introduction

Перевод религиозной лексики представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий не только глубокого знания языка оригинала и языка перевода, но и понимания культурного, исторического и теологического контекста. Особую сложность вызывает передача лексических единиц, связанных с религиозными концептами, поскольку такие слова и выражения зачастую не имеют прямых эквивалентов в языке перевода и требуют компенсаторных стратегий. Особенно остро эта проблема стоит при переводе текстов священных писаний, таких как Евангелия, которые на протяжении веков подвергались многочисленным интерпретациям и адаптациям, отражающим как эволюцию языков, так и изменение религиозных и культурных парадигм.

Актуальность данного исследования обусловлена растущим интересом к объективному анализу переводных текстов в рамках лингвистики и переводоведения. В условиях цифровизации гуманитарных наук и развития корпусных методов исследования появляется возможность не только качественно, но и количественно оценить вариативность переводческих решений. Такой подход позволяет выявить закономерности в выборе лексических эквивалентов, проследить влияние переводческих традиций и стратегий, а также определить факторы, обуславливающие вариативность в передаче религиозной лексики.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Целью настоящей работы является комплексное сопоставительное исследование лексической вариативности при переводе религиозной лексики, представленной в Евангелиях, с древнегреческого на древнеанглийский и современный английский языки. Для достижения указанной цели был опре-

делен круг задач, основные из которых следующие: 1) формирование репрезентативного корпуса текстов Евангелий на древнегреческом, древнеанглийском и английском языках; 2) обоснование и применение метрических инструментов (индекс Шеннона, индекс Симпсона, коэффициент Жаккара) для количественной оценки лексической вариативности и сходства; 3) проведение количественного анализа и сравнение степени вариативности переводов в древнеанглийском и современном английском языках; 4) оценка степени лексического родства между различными переводами и выявление групп текстов, объединённых общими переводческими стратегиями.

В ходе исследования были применены методы сопоставительного анализа, методы корпусной лингвистики, количественный и статистический анализ (вычисление индексов Шеннона и Симпсона, коэффициента Жаккара).

Эмпирическим материалом послужили древнегреческий оригинал Нового Завета, латинский перевод (Вульгата), древнеанглийский перевод (Уэссекские Евангелия), современные английские переводы: CEB (Common English Bible), ESV (English Standard Version), GNT (Good News Translation), KJV (King James Version), NABRE (New American Bible Revised Edition), NASB (New American Standard Bible), NET (New English Translation), NIV (New International Version), NKJV (New King James Version), NLT (New Living Translation) и RSV (Revised Standard Version).

Рассмотрение вариативности переводческих решений в настоящем исследовании базируется на материале Уэссекских Евангелий, поскольку настоящий текст является единственным полностью сохранившимся цельным переводом древнегреческого оригинала Нового Завета на древнеанглийском языке. Подобный выбор литературного источника с идентичным содержанием позволяет провести комплексное изучение религиозной лексики, что обеспечивает сопоставимость полученных данных, а также повышает надежность выводов о динамике лексической вариативности и родства между переводами.

Для отбора древнегреческой религиозной лексики в настоящем исследовании в качестве основного источника используется «A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature» [A Greek-English lexicon ..., 2000], известный по аббревиатуре *BDAG*. Данный выбор обусловлен методологическими преимуществами словаря, широтой охвата материала и высоким академическим статусом. Особенно ценно, что он учитывает не только основные значения слов, но и многочисленные контекстуальные оттенки, встречающиеся в корпусе новозаветных и раннехристианских текстов [Blomqvist, 2001, p. 782].

Понимание лексической вариативности переводов требует не просто перечисления уникальных вариантов, подсчет которых дает лишь по-

верхностное представление о богатстве текста, а более изобретательного подхода, способного уловить сложность и информационное содержание, заложенные в языке. В нашем исследовании в качестве количественного показателя разнообразия рассматривается индекс Шеннона, изначально разработанный в теории информации и обеспечивающий надежную основу для оценки неоднородности и равномерного распределения элементов в заданном наборе данных. Именно благодаря этой способности точно фиксировать разнообразие индекс Шеннона нашел широкое применение в корпусной лингвистике для оценки лексического разнообразия текстов. Например, в сфере гуманитарных исследований индекс Шеннона признан одним из ключевых индикаторов для сопоставления словарного запаса различных корпусов [Arora et al., 2022, p. 188; Carrasco et al., 2025, p. 2].

Альтернативным методом для изучения лексического разнообразия в переводах в настоящем исследовании нами используется индекс Симпсона, изначально предложенный в экологии и перенесенный в другие области науки [Simpson, 1949, p. 688]. Для текста «видами» будут являться уникальные древнегреческие слова, а «особями» — их уникальные реализации в языках перевода. Индекс Симпсона определяется как вероятность того, что две случайно выбранные из текста позиции окажутся одного и того же типа. Этот индекс превосходит коэффициент TTR (type-token ratio), поскольку учитывает не только количество уникальных слов, но и равномерность их распределения. Индекс Симпсона сфокусирован на степени доминирования одних слов над другими, что делает его менее чувствительным к редким лексемам и случайным шумам. Это обеспечивает большую надежность при анализе частотных характеристик лексики.

При сравнении индексов Симпсона и Шеннона можно выделить их оптимальное применение в зависимости от цели исследования. Индекс Симпсона предпочтителен, когда основной задачей является отслеживание доминирующих вариантов перевода, а влияние редких вариантов не является приоритетным. Индекс Шеннона, напротив, более уместен, когда необходимо учитывать вклад редких вариантов и оценить общую энтропию, то есть неопределенность распределения. В большинстве прикладных исследований рекомендуется использовать оба индекса параллельно. Такой подход позволяет получить наиболее полную картину лексического разнообразия, сочетая анализ доминирующих тенденций с учетом общей представленности всех вариантов, включая редкие.

Инструментом для вычисления родства используемой религиозной лексики между переводами в рамках одного языка является коэффициент Жаккара [Jaccard, 1901, p. 547], который вычисляется как отношение мощности пересечения двух множеств к мощности их объединения. Иными

словами, это доля общих элементов от общего количества уникальных элементов, присутствующих хотя бы в одном из двух рассматриваемых множеств. Его значение варьируется от 0 до 1, где 0 указывает на полное отсутствие общих элементов (то есть полное отсутствие пересечения), а 1 — на полное совпадение элементов во множествах. В реальных текстовых данных значения коэффициента обычно находятся в диапазоне между этими крайностями, стремясь к 0 при значительных лексических различиях и к 1 при высокой степени схожести словарного запаса. В переводоведении коэффициент Жаккара активно используется для сравнения лексического состава различных корпусов или текстов [Horton, 2022, p. 26]. Поскольку переводы и оригиналы часто анализируются на предмет схожести или различий в словоупотреблении, данный коэффициент служит необходимым инструментом для количественной оценки таких сходств.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Сопоставление переводов Евангелий на древнеанглийский и современный английский языки: лингвистический и переводоведческий аспекты

Необходимо отметить, что перевод религиозной литературы в англосаксонской Англии определялся комплексом лингвистических, религиозных, социальных и культурных факторов. Одним из значимых достижений этой эпохи является создание Уэссекских Евангелий в конце X века. Настоящий перевод отражает не только лексическую специфику древнеанглийского языка, но и процессы культурного заимствования, а именно: многие латинские и библейские понятия осваивались через переводческие употребления, приводя к появлению новых слов и значений.

Исследование подобных лексических решений позволяет реконструировать механизмы формирования сакрального дискурса в раннесредневековой Англии. В англосаксонской переводческой традиции процесс перевода всегда представлял собой двойственный акт, то есть одновременную передачу и преобразование. Диапазон подходов варьировался от строго буквальных и близких к оригиналу версий до свободных перефразирований. Это многообразие приводило к тому, что границы между собственно переводом и глубокой «трансформацией» исходного текста зачастую становились нечеткими [Thijs, 2007, p. 150].

Отмечается, что в разных рукописях Уэссекских Евангелий один и тот же текст различается, то есть отличия касаются не только перевода отдельных фрагментов, но и общей структуры, формулировок заголовков, добавлений и вариантов использования слов [Godden, 2013, p. 223]. Эти расхождения часто зависят от региона, где была создана рукопись, и време-

ни ее написания [Lenker, 1999, p. 145]. В рамках одного перевода нередко наблюдается сосуществование латинской письменной и устной традиций. Это приводит к тому, что авторитет как самого текста, так и переводчика всегда оказывается двойственным, отражая сложность и многослойность интерпретации [VanderBilt, 1998, p. 393]. В римской традиции ключевой задачей переводчика было «обогащение» собственного языка, что подразумевало его статус, сопоставимый с автором оригинального текста. Однако с развитием христианской традиции, особенно под влиянием Иеронима, возникает и утверждается принцип «буквальной» верности оригиналу. Настоящая концепция мотивировалась необходимостью точного сохранения сакрального смысла переводимых текстов [Thijs, 2007, p. 164].

Интерес к переводу религиозных текстов на народный язык в англосаксонской Англии возник вскоре после христианизации в VII веке. Первые переводы (в большинстве случаев это было составление глосс в манускриптах), такие как Евангелия из Линдисфарна и Рашворта, служили образовательным целям. В IX веке король Альфред Великий способствовал возрождению учености и рекомендовал переводить важные тексты, включая части Священного Писания, «иногда слово в слово, иногда по смыслу» («hwilum word be worde, hwilum andgit of andgiete») [Discenza, 2002, p. 70]. Бенедиктинская реформа в середине X века актуализировала потребность в религиозной литературе на древнеанглийском языке [Timofeeva, 2018, p. 243]. Эльфрик Грамматик, известный автор проповедей, создавал адаптации библейских текстов, обосновывая перевод новозаветных сюжетов миссией апостолов [Major, 2006, p. 54]. Настоящий процесс стал предпосылкой для дальнейших переводов, в том числе времен Реформации, и заложил основу для диалога между культурным наследием латинской континентальной Европой и местными языковыми традициями.

При анализе перевода Библии на современный английский язык нами используются одиннадцать различных версий перевода для охвата разнообразия подходов и периодов, выбранных с сайта BibleGateway.com [BibleGateway.com].

Реформация стимулировала появление переводов на национальные языки, основанных на оригинальных еврейских и греческих текстах, а не только на Вульгате. Библия короля Якова (KJV), опубликованная в 1611 году, стала наиболее авторитетным английским переводом; она придерживалась философии формальной эквивалентности. Тем не менее Библия короля Якова имеет существенные ограничения, проистекающие из ее текстовой основы. При составлении KJV не были учтены многие важные древнегреческие рукописи, обнаруженные уже после ее публикации. Это обстоятельство привело к тому, что некоторые фрагменты и лексемы,

присутствующие в KJV, отсутствуют в более поздних переводах, что затрудняет прямое сравнение версий и требует особой осторожности при количественном анализе.

Revised Standard Version (RSV), опубликованный в 1952 году, имел своей целью создание современного, читабельного и буквально точного перевода Писаний, сохраняющего лучшие черты английской библейской традиции. RSV был преимущественно формально-эквивалентным переводом. Он модернизировал архаичный язык, однако в отдельных случаях сохранил старые формы единственного числа местоимения *thou* при обращении к Богу [Daniell, 2003, p. 431]. Перевод был экуменическим, учитывая протестантские, католические и иудейские точки зрения. Необходимо отметить, что именно экуменическая направленность RSV позволила сгладить многие конфессиональные различия на уровне терминологии, что сделало перевод универсальным для богослужебной и образовательной практики. Сочетание формальной точности и современной языковой нормы сделало RSV одним из эталонов для научных и межконфессиональных переводческих проектов.

English Standard Version (ESV), опубликованный в 2001 году, является пересмотром текста RSV, выполненным командой евангельских ученых и пасторов. Он придерживается буквальной философии перевода, отдавая приоритет точности и ясности. ESV стремится сохранить традиционную теологическую терминологию (*grace, faith*). Перевод намеренно избегает гендерно-нейтрального языка для сохранения контекстуального значения и прозрачности по отношению к оригинальному тексту.

New American Standard Bible (NASB), впервые опубликованный в 1960-х годах (полная версия — в 1971 году), является выдающимся примером формального перевода «слово в слово», стремящегося к максимальной верности оригинальным еврейским, арамейским и греческим текстам. Он высоко ценится для изучения Библии, ориентированного на форму оригинала. NASB неоднократно обновлялся (в 1977, 1995 и 2020 годах) для повышения точности, ясности и читабельности, при этом сохранялся буквализм как подход.

New King James Version (NKJV), опубликованный в 1982 году, представляет собой консервативный пересмотр KJV, направленный на обновление словарного запаса и грамматики при сохранении классического стиля и красоты версии 1611 года. NKJV отказался от архаичных местоимений второго лица (*thou, thee*) и модернизировал глагольные формы.

В XX веке ускорилось развитие модернизированных переводов, вызванное стремлением церкви сохранить актуальность и привлечь новую аудиторию. Опубликованный в 1978 году Bible NIV является значимым переводом, который стремится к балансу между формальной и динамической эквивалентностью. Его цель состояла в том, чтобы воссоздать опыт перво-

начальной аудитории, предоставляя точный текст на ясном, естественном современном английском языке. Bible NIV была создана из различных деноминаций и переведена непосредственно с еврейского и греческого языков. Она является одним из самых популярных современных переводов. Успех данной Библии как «сбалансированного» перевода указывает на прагматический сдвиг в переводческой философии, то есть осознание того, что абсолютная формальная эквивалентность может препятствовать пониманию для современной аудитории.

Good News Translation (GNT), также известная как Good News Bible, была одним из первых переводов, основанных на смысле (функциональная эквивалентность), опубликованным в 1976 году [Daniell, 2003, p. 655]. Его целью было создание Библии на простом, повседневном английском языке для широкой аудитории, включая тех, кто имеет ограниченное знание английского языка. GNT упрощает язык и использует разговорный стиль.

New Living Translation (NLT) — это перевод, основанный на смысле (динамическая эквивалентность), продолжающий традицию The Living Bible (перефразирование). Он стремится быть точным по отношению к оригинальным языкам, но при этом живым и динамичным, делая смысл текста легко понятным для современных читателей.

Common English Bible (CEB) представляет собой новый перевод (2011 год), оптимизированный для удобного чтения широким кругом людей, балансирующий между динамической и формальной эквивалентностью. Он использует общепринятые эквиваленты для традиционных церковных терминов и гендерно-инклюзивный язык.

New American Bible Revised Edition (NABRE) — это католический перевод (2011 год), обновляющий NAB 1970 года. Он стремится к более буквальному и точному переводу на современный английский язык, используя современные научные данные и древние рукописи (например, свитки Мертвого моря). Это перевод формальной эквивалентности.

3.2. Лексическая вариативность в переводах религиозной лексики: количественный и качественный анализ

Лексическая вариативность определяется наличием как минимум двух уникальных переводческих эквивалентов для одной исходной лексемы, а также колебанием частотности употребления данных вариантов как во времени, так и между различными версиями текста [Куприянова, 2014, с. 120]. В качестве материала для исследования были использованы переводы на древнеанглийский и современный английский языки.

Перед непосредственным изучением лексической вариативности необходимо было провести предварительный анализ корпуса. Сформированный корпус исследовательского материала включает 116 уникальных

значений древнегреческих лексем. Отбор настоящих лексических единиц осуществлялся на основе их представленности в Евангелиях и семантической принадлежности к религиозной сфере с использованием лексикографических данных из словаря BDAG. Важно отметить, что процесс отбора религиозных лексем проводился вручную, что могло привести к неполному учету некоторых элементов.

Для всех лексем было зафиксировано 2327 вариантов перевода на древнеанглийский и английский языки, представленных в 12 различных источниках. Приоритетное внимание в настоящей части исследования уделяется именно англоязычным переводам, поскольку они демонстрируют наибольшее разнообразие переводческих версий. Древнеанглийский перевод, представленный лишь одним вариантом, требует особенно осторожного анализа из-за малого объема выборки.

При формировании и исследовании корпуса для сопоставительного исследования лексической вариативности религиозной лексики Евангелий необходимо было учесть исторические различия в языках-источниках для анализируемых переводов. В частности, используемые в работе древнеанглийские версии Евангелий традиционно восходят к латинской Вульгате. В то же время современные английские переводы базируются на древнегреческом оригинале, то есть койне.

Для обеспечения методологической строгости и сопоставимости данных, несмотря на различия в языках-источниках, был проведен детальный анализ соответствия между ключевыми лексическими единицами в древнегреческом оригинале и их эквивалентами в латинской Вульгате для выбранных библейских стихов. Было установлено, что для 116 идентифицированных греческих лексем в соответствующем латинском тексте Вульгаты обнаруживается лишь 120 лексических вариантов. Это крайне низкий показатель расхождения, свидетельствующий о высокой степени лексической универсальности Вульгаты в отношении исследуемых терминов. В качестве иллюстрации: для греческой лексемы *Ἐντολή* (заповедь) в Вульгате встречаются варианты *mandatum*, *verbum*, *praeceptum*. Аналогично, лексема *δέησις* (просьба, моление) представлена в Вульгате как *deprecatio* и *obsecratio*. Следовательно, выявленная минимальная вариативность на уровне Вульгаты не подрывает сопоставимость исходной семантической базы. Основное внимание исследования сосредоточено на количественной оценке вариативности, создаваемой непосредственно переводческими решениями в языках перевода (древнеанглийском и современном английском) при передаче по сути идентичных концептуальных единиц.

Представленные англоязычные переводы, такие как *CEB* (Common English Bible), *ESV* (English Standard Version), *GNT* (Good News Transla-

tion), *KJV* (King James Version), *NABRE* (New American Bible Revised Edition), *NASB* (New American Standard Bible), *NET* (New English Translation), *NIV* (New International Version), *NKJV* (New King James Version), *NLT* (New Living Translation) и *RSV* (Revised Standard Version), были отобраны для обеспечения демонстрации максимальной вариативности переводческих решений. Настоящая выборка охватывает переводы различных временных периодов, степени эквивалентности (от формальных до функциональных), уровня сложности для чтения и популярности. Древнеанглийский текст представлен Уэссекскими Евангелиями.

В рамках данного исследования для каждой из 116 древнегреческих лексем применительно к их древнеанглийским и англоязычным переводам были рассчитаны индексы Шеннона и Симпсона. Количественный подход позволяет объективно оценить степень вариативности в передаче религиозной лексики. Последующее исследование включает в себя раздельное описание результатов для каждого языка с дальнейшим сопоставлением полученных индексов.

Среднее значение индекса Шеннона для древнеанглийского перевода составляет 0.148 ната (натом называется натуральная единица измерения количества информации, или информационной энтропии, основанная на натуральном логарифме). Полученное значение индекса указывает на низкий уровень вариативности внутри древнеанглийского языка, однако важно помнить, что настоящая оценка основывается на анализе единственного включенного в выборку перевода, что требует крайней осторожности при интерпретации результатов. Отмечается, что 94 лексемы из 116 переводятся лишь одним единственным вариантом, при этом значения индекса варьируются от 0 до 1.609 ната. Наибольшие значения индекса Шеннона встречаются у древнегреческих лексем *Βλασφημία*, *Δαιμονίζομαι*, *Σατανᾶς*, *Ψαυνά* и *Σημεῖον*.

Среднее значение индекса для английских переводов составляет 0.588 ната. Настоящий индекс указывает на умеренный уровень вариативности. Анализ распределения значений выявил, что 39 лексем демонстрируют нулевое значение индекса, что свидетельствует об их единообразном переводе в рамках исследуемого корпуса. Оставшиеся 77 лексем характеризуются определенной степенью вариативности, при этом значения индекса варьируются от >0 до 2.173. Наибольшие значения индекса зафиксированы для переводов таких единиц, как *Δαιμονίζομαι*, *Αἰὴν*, *Αγιάζω*, *Προσκυνέω* и *Σκληροτηρία*. Следовательно, приблизительно две трети древнегреческих религиозных лексем допускают множественные переводческие эквиваленты в английском языке. Однако действительно высокая вариативность, то есть выше 1.5 единиц, встречается редко, составляя менее 10 процентов от

общего числа лексем. Преобладание нулевых и низких значений индекса Шеннона объясняется как сильной конвенциональностью многих богословских терминов, так и ограничениями в методологии сбора корпуса. Отбор исключительно уникальных вариантов перевода для каждой лексемы мог привести к смещению данных в сторону более низких значений, поскольку общее количество всех встречающихся вариантов перевода не учитывалось. Общий индекс Симпсона для всех лексем фиксируется на уровне 0.305.

Лексемами с нулевыми показателями индексов Шеннона и Симпсона в древнеанглийском и современном английском языках являются *Ἀμαρτία*, *Βασιλεία*, *Βασιλεύς*, *Διάβολος*, *Εὐλογέω*, *Τερεύς*, *Τερόν*, *Κύριος*, *Λόγος*, *Μάννα*, *Μωσῆς*, *Ὁσιότης*, *Οὐρανός*, *Πατήρ*, *Προφήτης*, *Συναγωγή*, *Σώζω*, *Σωτήρ*, *Υἱός*, то есть они имели в корпусе только по одному стабильному эквиваленту. Можно отметить, что среди них есть обозначения ключевых понятий библейского или богословского дискурса, например, *Βασιλεία*, *Κύριος*, *Λόγος* или *Σωτήρ*. Также видно, что некоторые слова относятся к разряду имен собственных или нарицательных, которые давно вошли в христианский канон и имеют устоявшийся перевод, например, *Μάννα* или *Μωσῆς*. Для других лексем существуют точные эквиваленты в языках перевода, при передаче которых не требуется отмечать оттенки слова, например: *Πατήρ*.

Некоторые лексемы имеют два варианта исключительно при переводе их на древнеанглийский язык. К таким словами относятся *Φαρισαῖος* (с вариантами в виде *Sunderhalga* и *Fariseos*), *Σαδδουκαῖος* (*Rihtwisend* и *Saduceos*), *Σάββατον* (*Restedæg* и *Sæterdæg*) и *Ἀμήν* (*Soplice* и *Amen*). Можно заметить различные подходы к переводу (использование заимствованного слова и калькирование) при передаче инокультурных лексем, что объясняется либо слабым взаимодействием внутри группы переводчиков Уэссекских Евангелий, либо непоследовательными правками в манускрипты [Cook, 1898, p. 36].

Мы также распределили лексемы по кластерам, основываясь на их среднем арифметическом значении индексов Шеннона для древнеанглийского и современного английского языков. Исходные данные содержали древнегреческие лексемы, каждая из которых характеризовалась тремя значениями экспоненты индекса Шеннона, соответствующими различным языковым контекстам. Для каждой лексемы эти значения были объединены посредством вычисления их среднего арифметического.

Следующим этапом стала группировка лексем на основе полученных средних значений экспоненты индекса Шеннона. Для этой цели был применен метод кластерного анализа, а именно алгоритм k-средних. Определение оптимального числа кластеров осуществлялось с использованием метода локтя, который позволяет оценить долю объясненной дисперсии при раз-

личных значениях *k*. Установлено, что разбиение на четыре кластера позволяет объяснить более 90 процентов общей дисперсии, что свидетельствует о статистической обоснованности и информативности такой классификации для анализа лексической вариативности. Финальный шаг заключался в применении алгоритма *k*-средних с фиксированным числом кластеров, равным четырем. Сформированная таким образом матрица, содержащая наименование лексемы, ее средний индекс Шеннона и соответствующую метку кластера, стала основой для дальнейшего количественного и качественного исследования переводческих решений в религиозной лексике.

Наибольший по численности первый кластер включает шестьдесят шесть лексем с наименьшей степенью переводческой вариативности. Их средний индекс Шеннона равен примерно 1,203, а диапазон значений колеблется от 1,000 до 1,547. Такая однородность свидетельствует о том, что переводы этих лексем относительно стабильны и сводятся к ограниченному числу устоявшихся вариантов. К данному кластеру, например, относятся такие лексемы, как *Εὐλογέω* (1), *Φαρισαῖος* (1.333) или *Πιστεύω* (1.297).

Во второй кластер вошли тридцать пять лексем, представляющих умеренную степень вариативности перевода по всему исследуемому набору. Средний показатель для них составляет 1,904, с разбросом значений от 1,594 до 2,345. Эти показатели характерны для переходной зоны, где переводчики демонстрируют умеренное разнообразие в выборе формулировок, находясь между строго ограниченными эквивалентами и более свободными аналогиями. Примерами данного кластера можно назвать *Ἀποκάλυψις* (1.898), *Ἐπιφαίνω* (1.983), *Πάσχα* (1.594) или *Ραββί* (2.345).

Третий кластер объединяет одиннадцать лексем, демонстрирующих среднюю высокую, но не экстремальную вариативность переводческих решений. Средний показатель экспоненты Шеннона для этой группы составляет приблизительно 3,072, с минимальным значением 2,587 и максимальным 3,615. Это указывает на то, что данные лексемы обладают широким, но все еще систематизированным спектром возможных переводов в анализируемых языковых корпусах. Примерами являются *Προσκυνέω* (3.153), *Σκηνοπηγία* (3.318), *Εγκαίνια* (2.662) или *Γραμματεὺς* (2.943).

Наименьший кластер состоит из четырех лексем, отличающихся крайне высокой степенью лексической вариативности. Средний индекс Шеннона здесь достигает 5,061, при этом диапазон значений простирается от 4,220 до 5,588. Это экстремальное разнообразие переводческих решений может быть обусловлено значительной полисемией исходных древнегреческих слов или отсутствием устоявшихся переводческих норм в специфическом религиозном контексте. Примерами подобных лексем являются, например, *Βλασφημία* (5.588), *Δαιμονίζομαι* (5.478), *Ἀμήν* (4.959) и *Πνεῦμα* (4.22).

3.3. Лексическая вариативность и родство переводов Библии: количественный анализ

Для количественной оценки лексических единиц между переводами была разработана сопоставительная матрица на основе коэффициента Жаккара, который демонстрирует долю общих переводческих решений между парами текстов. Например, процент совпадений лексики между *KJV* и *NLT* составляет 0.625, то есть лишь 62.5 % всех используемых переводческих решений пересекается между данными двумя переводами. Согласно полученной матрице, самое высокое совпадение лексики между английскими переводами составляет 0.930 в группе *ESV-RSV*. Другими парами переводов, показывающих высокие значения их пересечений, являются *NKJV-RSV* (0.917), *ESV-NKJV* (0.897) и *NASB-NKJV* (0.876). Наименьшие лексические пересечения обнаружены в переводе *GNT*, где диапазон коэффициента Жаккара составляет от 0.561 до 0.645. В меньшей степени это характерно также для перевода *NLT*.

Практически все современные англоязычные переводы образуют очень однородную группу с коэффициентами Жаккара в диапазоне примерно 0.74—0.93, то есть это означает, что более 75 процентов уникальных лексических единиц настоящих переводов совпадают. Необходимо отметить, что переводы *ESV*, *RSV*, *NASB* и *NKJV*, основанные на принципах формальной эквивалентности, образуют однообразную группу с высокой — между собой — однородностью словарей. Это означает, что они стремятся к пословной передаче исходного текста и, как следствие, сохраняют традиционную теологическую терминологию. Тем не менее для всестороннего подтверждения данной характеристики и детального анализа последствий применения этого принципа требуется проведение дополнительного исследования.

Совпадение в классическом переводе *KJV* и его пересмотре *NKJV* составляет 0.874, что является достаточно высоким показателем, то есть *NKJV* лишь слегка модернизировал лексику *KJV*, однако сохранил ее основное ядро. Менее 13 процентов лексики в *NKJV* принципиально отличается от *KJV*, что ярко подчеркивает преемственность между старым и новым переводами. Следовательно, чем ближе перевод к формальной эквивалентности, тем выше его лексическое сходство с другими формальными переводами.

Необходимо отметить, что лексическая вариативность напрямую коррелирует как с философией перевода, так и с историей пересмотров. Переводы, основанные на формальной эквивалентности, особенно те, что являются пересмотрами уже существующих буквальных версий, демонстрируют высокий коэффициент Жаккара (более 0.85). Это указывает на

значительное лексическое сходство. В противоположность этому версии, ориентированные на динамическую эквивалентность и читабельность (например, *GNT* и *NLT*), имеют коэффициент Жаккара в диапазоне 0.60–0.70 по отношению к группе формальных переводов. Это свидетельствует о существенно меньшем лексическом совпадении. Сбалансированные переводы (например, *NIV*, *NABRE* и *NET*) занимают промежуточное положение в этом лексическом спектре. Настоящие данные подтверждают давно известное противоречие в библейском переводе, заключающееся в необходимости сохранения преемственности теологической терминологии против обеспечения доступности текста для читателя.

4. Заключение = Conclusions

Проведенное исследование демонстрирует, что процесс перевода религиозных текстов, в частности Нового Завета на древнеанглийский и английский языки, представляет собой сложное и многоплановое явление, подчиняющееся определённым структурным закономерностям. Анализ лексической вариативности показал, что выбор переводческих эквивалентов не случаен и зависит от семантики исходной лексики, переводческой традиции, а также от установок, провозглашенных самими переводчиками. Такие факторы, как стремление к точности передачи оригинала, сохранение теологической преемственности и одновременно обеспечение доступности текста для современного читателя, оказывают решающее влияние на конечный результат перевода.

Применение количественных методов, включая индексы Шеннона и Симпсона, коэффициент Жаккара, позволило выявить статистически значимые закономерности. Установлено, что ключевые религиозные термины, как правило, имеют минимальную вариативность, что связано с их устойчивостью в литургической и богословской практике. В то же время более абстрактные или контекстуально зависимые слова демонстрируют высокую степень разнообразия эквивалентов, что указывает на большую свободу выбора у переводчиков.

Кроме того, исследование подтвердило, что формальные переводы демонстрируют большее лексическое родство между собой, в то время как динамические версии отличаются большей вариативностью и разнообразием подходов. Это позволяет говорить о существовании четко выраженного спектра переводческих стратегий, где выбор позиции перевода определяется не только стилистическими, но и идеологическими установками.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие методологии количественного анализа в переводе. Предложенные методы позволяют объективизировать оценку

вариативности, выявлять скрытые закономерности и сравнивать разные переводческие традиции. Практическая ценность работы выражается в возможности использования полученных данных для анализа новых переводов, их классификации, а также для разработки рекомендаций по созданию более точных и адаптированных версий священных текстов.

В качестве перспективы дальнейших исследований представляют интерес углубленный качественный анализ причин вариативности, изучение влияния конфессиональных и богословских школ на лексический выбор, а также расширение исследовательского корпуса за счет других языковых традиций. Таким образом, перевод религиозных текстов остается важной областью для научного изучения, поскольку он не только отражает эволюцию языковых систем, но и служит мостом между культурными, историческими и духовными традициями.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

Литература

1. Куприянова М. Е. Проблемы переводческой вариативности на примере лексемы *facilities* / М. Е. Куприянова // Вестник РУДН. Серия : Лингвистика. — 2014. — № 1. — С. 120—124.
2. *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature* / F. W. Danker, W. Bauer, W. F. Arndt, W. Bauer. — Chicago / London : University of Chicago Press. 2000. — 1108 p.
3. Arora A. Estimating the entropy of linguistic distributions / A. Arora, C. Meister, R. Cotterell // Proceedings of the 60th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics. — Dublin, Ireland : Association for Computational Linguistics. 2022. — Pp. 175—195.
4. *BibleGateway.com* [Electronic resource]. — Access mode : [https:// BibleGateway.com](https://BibleGateway.com) (accessed 15.12.2024).
5. Carrasco R. Measuring the diversity of data and metadata in digital libraries / R. Carrasco, G. Candela, M. Marco-Such // International Journal on Digital Libraries. — 2025. — T. 26. — № 1. — Pp. 43—49. — DOI: 10.1007/s00799-025-00411-1.
6. Daniell D. The Bible in English : Its History and Influence / D. Daniell. — New Haven : Yale University Press, 2003. — 899 p.
7. Disenza N. G. The old English Bede and the construction of Anglo-Saxon authority / N. G. Disenza // Anglo-Saxon England. — 2002. — T. 31. — Pp. 69—80. — DOI: 10.1017/S0263675102000042.
8. Godden M. The Cambridge companion to old English literature / M. Godden, M. Lapidge. — Cambridge : Cambridge University Press, 2013. — 683 p.
9. Horton L. Lexical overlap in young sign languages from Guatemala / L. Horton // Glossa : a journal of general linguistics. — 2022. — T. 7. — № 1. — Pp. 1—44. — DOI: 10.16995/glossa.5829.
10. Jaccard P. Étude comparative de la distribution florale dans une portion des Alpes et des Jura / P. Jaccard // Bull Soc Vaudoise Sci Nat. — 1901. — T. 37. — Pp. 547—579.

11. *Lenker U.* The West Saxon Gospels and the gospel-lectionary in Anglo-Saxon England : manuscript evidence and liturgical practice / U. Lenker // *Anglo-Saxon England*. — 1999. — T. 28. — Pp. 141—178.
12. *Major T.* Rebuilding the Tower of Babel : Ælfric and Bible Translation / T. Major // *Florilegium*. — 2006. — Pp. 47—60.
13. *Simpson E. H.* Measurement of diversity / E. H. Simpson // *Nature*. — 1949. — T. 163. — № 4148. — Pp. 688—688.
14. *Thijs C. B.* Early old English translation : Practice before theory? / C. B. Thijs // *Neophilologus*. — 2007. — T. 91. — № 1. — Pp. 149—173. — DOI: 10.1007/s11061-006-9011-2.
15. *Timofeeva O.* Survival and loss of Old English religious vocabulary between 1150 and 1350 / O. Timofeeva // *English Language and Linguistics*. — 2018. — Vol. 22. — № 2. — Pp. 225—247. — DOI: 10.1017/S1360674318000114.
16. *VanderBilt D.* Translation and orality in the Old English Orosius / D. VanderBilt // *Oral Tradition*. — 1998. — T. 13. — № 2. — Pp. 377—397.

*Статья поступила в редакцию 21.07.2025,
одобрена после рецензирования 13.10.2025,
подготовлена к публикации 05.11.2025.*

References

- Arora, A., Meister, C., Cotterell, R. (2022). Estimating the entropy of linguistic distributions. In: *Proceedings of the 60th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*. Dublin, Ireland: Association for Computational Linguistics. 175—195. *BibleGateway.com*. Available at: [https:// BibleGateway.com](https://BibleGateway.com) (accessed 15.12.2024).
- Carrasco, R., Candela, G., Marco-Such, M. (2025). Measuring the diversity of data and meta-data in digital libraries. *International Journal on Digital Libraries*, 26 (1): 43—49. DOI: 10.1007/s00799-025-00411-1.
- Daniell, D. (2003). *The Bible in English: Its History and Influence*. New Haven: Yale University Press. 899 p.
- Danker, F. W., Bauer, W., Arndt, W. F., Bauer, W. (2000). *A Greek-English lexicon of the New Testament and other early Christian literature*. Chicago/London: University of Chicago Press. 1108 p.
- Discenza, N. G. (2002). The old English Bede and the construction of Anglo-Saxon authority. *Anglo-Saxon England*, 31: 69—80. DOI: 10.1017/S0263675102000042.
- Godden, M., Lapidge, M. (2013). *The Cambridge companion to old English literature*. Cambridge: Cambridge University Press. 683 p.
- Horton, L. (2022). Lexical overlap in young sign languages from Guatemala. *Glossa: a journal of general linguistics*, 7 (1): 1—44. DOI: 10.16995/glossa.5829.
- Jaccard, P. (1901). Étude comparative de la distribution florale dans une portion des Alpes et des Jura. *Bull Soc Vaudoise Sci Nat*, 37: 547—579. (In Frenc.).
- Kupriyanova, M. E. (2014). Problems of translation variability on the example of the facilities lexeme. *Bulletin of the RUDN University. Series: Linguistics*, 1: 120-124. (In Russ.).
- Lenker, U. (1999). The West Saxon Gospels and the gospel-lectionary in Anglo-Saxon England: manuscript evidence and liturgical practice. *Anglo-Saxon England*, 28: 141—178.
- Major, T. (2006). Rebuilding the Tower of Babel: Ælfric and Bible Translation. *Florilegium*. 47—60.



- Simpson, E. H. (1949). Measurement of diversity. *Nature*, 163 (4148): 688—688.
- Thijs, C. B. (2007). Early old English translation: Practice before theory? *Neophilologus*, 91 (1): 149—173. DOI: 10.1007/s11061-006-9011-2.
- Timofeeva, O. (2018). Survival and loss of Old English religious vocabulary between 1150 and 1350. *English Language and Linguistics*, 22 (2): 225—247. DOI: 10.1017/S1360674318000114.
- VanderBilt, D. (1998). Translation and orality in the Old English Orosius. *Oral Tradition*, 13 (2): 377—397.

*The article was submitted 21.07.2025;
approved after reviewing 13.10.2025;
accepted for publication 05.11.2025.*